

✓

А. П. ЧЕХОВ

✓

2617

+

ПЫШШИСЬ



КОМИПЕРМГИЗ
КУДЫМКАР 1940

—

А. П. ЧЕХОВ

ПЫШШИСЬ

КОМИПЕРМГИЗ
КУДЫМКАР 1940

Перевод *Н. А. Спорзвой*
Редактор *Н. В. Попов*
Техредактор *З. А. Тетюева*
Корректор *Ф. С. Яркова*

Сдано в набор 7/VIII-40 г.
Подписано в печать 7/IX-40 г.
Формат бумаги 62x94^{1/32}.
Печатных листов 0,75.
Авторских листов 0,4.
В 1 печат. листе 26200 тип. зн.

ЛБ 22599. Заказ 1281. Тираж 2000.

г. Кудымкар. Типография
Коми-пермяцкого Окргосиздата



Эта кысине дыр. Перво Пашка муніс мамыскөт зэр увтын, то сүю под вылөт, то вөр туёккес кузя, кытөн сы сапоггез бердө лякасьлісө веж листтэз, муніс сэк-төдз, кытчөдз эз югды. Сыбөрын сія кык час дырна сулаліс пемыт посөдзын и видз-чисис, көр осьтасө ыбөссө. Посөдзас вөлі шоньтжык, чем оградаас, но көр пөль-тыштас төв—и татчө сюрлісө зэр воттес. Көр посөдзас тыр тапкисисө отир, өтмө-дөреянь жмитөм Пашка ляпкөтчыштіс чу-жөмнас кинкө тулуп бердө, көда дынісь өддьөн кыліс солалөм чери дук, и невна узьыштіс. Но вот жолькнитіс пөдан, ыбө-



сыс ваййöv осьтсис, и Пашка öтлаын мамыс-
кöt пырис приёмнöйö. Сэтөн бöра ковсис
дыр видзчисьны. Быдöс шогалиссез вөрöт-
чытöг и шысеттöг пукалисö скамьяэз вы-
лын. Пашка видзötис ны вылö и тожö шы
эз сет, көть и уна адззис аскодьсö да
серöм петкötанасö. Öтпырись только, көр
приёмнöяс, öт кок вылас чеччалöмөн, пы-
рис кытшöмкö зонка, Пашкалö аслыс охота
лоис сідз жö чеччалыштны; сія тойыш-
тис мамыслö гырдыза увтас, пильс серöмт-
чис да висьталіс:

— Мам, видзöt: воробей!

-- Чöv, кагу, чöv!—шуис мамыс.

Учötик öшынокын мыччисис узьöмсянь
пыктöм синнэза фельдшер.

— Сибötчö гижшыны! — висьталіс сія
кыз голосөн.

Быдöнныс, öтлаын и смешнöй, öт кок
вылас чеччалісь зонкаыс, кыссисö öшы-
нокыс дынö. Фельдшерыс быд мортлісь
юавліс нимсö да айнимсö, кыным год,
кытөн олö, важын я шогалö да мук. Мамыс

ответтэзісь Пашка тѳдіс, что шуѳны сійѳ не Пашкаѳн, а Павел Галактіѳновѳн, что сылѳ сизим год, что сія неграмотнѳй и шогалѳ ыджытлунсянь ни.

Гижшѳм бѳрын недыр мыйись ковсис недыр кежѳ сувтлыны; приѳмнѳйѳт муніс чочком фартука да чышкѳтѳн йыасьѳм доктор. Ѳтїк кок вылын чеччалїсь зонка дынѳт мунїкѳ, сїя жмитыштїс пельпон-нэзнас да некыз голосѳн висьталїс:

— Но и бѳбѳв! А мый, не бѳбѳв разь? Ме тэныт тшѳктїлокны понедельникѳ, а тэ локтїн пятницаѳ. Меным мый, кѳть век эн вовлы, но эд, бѳбѳв тэ сэтшѳм, коктѳг кольччан!

Зонкаыслѳн чужѳмыс лоис сэтшѳм гаж-тѳм, бытѳтѳ сїя лѳсьѳтчис корны милос-тыня, пондїс кваркышавны синнэзнас да висьталїс:

— Кер милость, Иван Миколаич!

— Нем сэтѳн—Иван Миколаич!—нерис доктор.—Висьталїсѳ понедельникѳ локны, и колѳ кывзыны. Бѳбѳв, и сэсса нем.

Пондөтчине приём. Доктор пукаліе ае-лае комнатаын да съөрөбөн-бөрөбөн кыт-савліе шогалиссесө. Кадіеь кадө комната-сис кыліе бөбись горөтлөм, челядьлөн гор-зөм, нето докторлөн лөг горөтлөммез:

— По, мый горөтлан? Начкыла я мый я ме тэвө? Пукав бытшөмика!

Локтіе Пашкалөн очередь.

— Галактионов Павел!—горөтіе доктор.

Мамые повзисе, бытьтө эз видзчись этө корөмсө, кутіе Пашкасө киөттисе да нуөтіе комнатаас. Доктор пукаліе пызан дынын да учөтик молотокөн стукөтіе кыз книга кузя.

— Кыт висьө?—юалие сія, пыриссес вылө видзөттөг.

— Зоночкасылөн гырлзасые доймө, батюшко,—шунисе мамые, и чужөмые сылөн лоис сэтшөм, кыз бытьтө сія забыль бу-ра төждө зоные понда.

— Чөвт сійө!

Пашка, ружтөмөн, путшөтіе голясис чышьяисө, сыбөрын соснас чышкисе, ныр-сө да жагвыв пондіе чөвтни пасөкө.

— Инька, не гөститны ләктін!—лөгөн шуис доктор.—Мый сы дырна каттисян? Тә не өтнат әд локтін ме дынө.

Пашка тәрмасьөмөн чапкис пасёксө джоджас да мамыс отсөтөн чөвтис йөрнөссө... Доктор дыша видзөтыштіс Пашка-ыс вылө да клопөтыштіс куш кынөмөттис.

— Ыджытө тә, Пашка, кынөмтө аслыт быдтін,—висьталіс сія да ышловзисис.—Но, мыччав гырдатө.

Пашка косөйөн видзөтіс вира помоя таз вылө, докторыс фартук вылө да пондіс горзыны.

— Ме-е!—нерис сійө доктор.—Кад гөтравны ни бөб кульөс, а сія горзө! Совестьтөм!

Горзөмись видзсьөмөн, Пашка видзөтыштіс мамыс вылө, и эта видзөтөмын вөлі гижөма корөм: „тә ән висьтась гортын, что больницаас ме горзі!“

Доктор видзөтіс сылісь гырзасө, нырыштіс невна, ышловзисис, чуп керис тырпpezнас, сыбөрын эщө невна нырыштіс.



— Вартлыны тэнө, инькэ, некинлө,—
шуне сја. - Мыля тэ оджык сійө эн ва-
йөт? Китөг кольччас эд! Видзөт, бөбөв тэ,
суставыс эд висьө!

— Тэныт буржык төдны, батюшко...—
сьөкыта ловзисис да шуне инькаыс.

— Батюшко... Сієстін зонкаыселіс киеө,
а өні батюшко. Китөг кытшөм сја уджа-
ліс лоас? Вот вексө и пондан вөдитчы-
ны сыкөт. Небось, кыз аслат шур чеч-
чөвтас ныр вылат, дак чоужык больни-
цаө котөртан, а зонкасө быдса годжыи
сієстін. Быдөнныт тійө сэтшөмөсь.

Доктор пондіс куритны папироска. Кыт-
чөдз папироскаыс тшынөтіс, сја видіс инь-
касө да качайгыштліс юрнас песня сьөрті,
көдө сьыліс аскөттяс, и сө мыйкө йыліс
думайтіс. Пасьтөм Пашка сулатіс сы
одзын, кывзіс да видзөтіс тшын вы-
лас.

А көр папироскаыс куєіс, докторыс
бытьтө саймыштіс да пондіс байтны жа-
гөнжыка ни:

— Но, кыззы, пнька. Маззезён да кап-
лиэзён сэгён нем он кер. Колё сійё боль-
ницаё кольны.

— Ежели колё, батюшко, дак мыля не
кольны?

— Мийё операция сылё керам. А тэ,
Пашка, кольччы,—висьталіс доктор, пель-
пон кузяс Пашкасё лапкётёмён.—Мамыт
ась мунё, а мийё тэкёт, вонёй, татчө
кольччам. Менам бур татён, не олан, а
малина! Мийё тэкёт, Пашка, вот кыз
быдөс уджыс керяс, мунам чижжезёс
кутавны, ме тэныт ручёс мыччала! Гёс-
титны өтлаын мунам! А? Муна? А мамыт
ашын локтас нуётны тэнё! А?

Пашка юалёмён видзөтис мамыс вы-
лө.

— Кольччы, кагу!—шуйе мамыс.

— Кольччө, кольччө! — гажён горөтис
доктор.—Эта йылісь нем и байтны! Ме
сылө ловья ручёс мыччала! Мунам өтла-
ын ярмарка вылө конфеттэз небны! Марья
Денисовна, нуёт сійё вылө!

Доктор, тыдало, гажа морт, рад вöли компанияыслö; Пашкало охота лоис уважитны сійö, да сэтчö жö, сія öтпыр эшö эз вöвлы ярмарка вылас и радöн бы видзöтис ловья ручыс вылö, но кызд кърсыны мамыстöг? Сія думайтыштіс невна и шуис корны докторсö кольны больницаас и мамсö, но эз ешты сія осьтны öмсö, кызд фельдшерицаыс нуöтис ни сійö лиснич кузя вылö. Муніс сія и, öмсö осьтöмөн, видзöтис öтмөдөрö. Лисничыс, джоджыс и косяккес—быдöс ыджыт, веськыт да рöма—вöлісö краситöмöсь бясөк веж краскаөн и ны дынсянь кыліс чöскыт постной масло дук. Быдлаын öшалісö лампаэз, джоджас вöлісö ольсалöмöсь половиккес, стенаэзын тыдалісö медной кранэз. Но медöддöн Пашкало гленитчис кровать, кöда вылö сійö пуксьöтисö, да руд одеяло. Сія пешліс киэзнас подушкасö да одеялосö, видзöтис палатасö и решитіс, что докторыслö овсьö не умöля.

Палатаыс вöлі неыджыт и сэтöн сула-
лісö только куим кровать. Öтiк кровать
сулаліс простöй, мöдик вöлі займигöма
Пашкаöн, а куимöт вылын пукаліс люм-
мöм синнэза кытшöмкö старик, кöда орöт-
тöг кашляйтiс да сьöласис кружкаö. Паш-
каыс кровать вывелянь ыбöсöт тыдаліс мö-
дiк палата, кöдаын сулалісö кык кровать:
öт кровать вылас узис кытшöмкö öддöн
блед, кöсыник морт, юр вылас сылöн вöлі
пуктöма каучуковöй пузырь; мöд вылас,
киэсö паськötömöн, пукаліс кöрталöм юра
мужик, кöда öддöн вачкисис женскöй
вылö.

Фельдшерица пуксьötіс Пашкасö, сэсса
петіс и недыр мыйись бертіс бөр, вайис
быдса куча паськöм.

— Этö тэныт,—шуис сiя. — Пасьтась.

Пашка чöвтчис и рад сьöлöмöн пондiс
пасьтавны виль паськöмсö. Йөрнös, вешьян
да руд халаток пасьталöм бöрын, сiя ра-
дöн видзötіс асьсö да думайтыштiс, что
сэтшöм паськöмнас не умöль бы вöлі гу-

ляйтгыштны деревня кузя. Аскөттяс сїя думайгїс, кыз мамыс иньдө сїйө ю дынө карчїбрө порсыпян понда нетшкыны на-пуста лиеттэз; сїя мунө, а зончкаэз да нылочкаэз кытшөвтїсө сїйө да завидуй-төмөн видзөтөны сы халаток вылө.

Палатаө пырис сиделка, киас сїя видзис кык миска, паннез да кык кусөк нянь. От мискасө сїя сувтөтїс старик одзө, мөдсө Пашка одзө.

— Сөй! висьталїс сїя.

Мискаө видзөтөм бөрын, Пашка казя-лїс гөса шыд, а шыдсис—яй кусөк, и бөра думайтыштїс, что докторыслө не умөля овсьө и что докторыс совеем не сэтшөм лөг, кытшөмөн кажигчис перво. Сїя дыр сөйис шыдсө, быд паньыштөм бөрын нюлїс паньсө, сыбөрын, көр мискаас яйся нем эз кольччы, косөйөн видзөтїс старикыс вылө да завидуйтїс, что сїя сө эшө паньасьө. Ышловзисьөмөн сїя кутчис яй бердө, старайтчис сөйны сїйө кыз позьө дыр-жык, но сылөн старайтчөмыс немөдз эз



THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS

вайот: недыр мыйись сэйсис и яйыс. Кольчис только нянь кусок. Печёскыт вөлі сэйны көс няньсө, но керны вөлі нем, Пашка невна думайтыштіс да сэйис няньсө. Эта коста пырис сиделка, вайис мөдік мискааз. Өні мискаээс вөлі картовкиөн жаритөм яй.

— А кытөн нө няныт?—юалис сиделкаыс.

Ответ туйө Пашка пөльтіс рожабаннысө да лэдзис воздухсө.

— Но, мыля жоритін?—көритөмөн висьталіс сиделкаыс.—А мыйөн тэ жаритөм яйсө пондан сэйны?

Сія петіс да вайис эшө өтік нянь кусок. Пашка өтпырись аслае векын эз сэйлы жаритөм яйсө и өні, көр пешліс сійө, адззис, что сія өддөөн чөскыт. Сэйсис сія чожа, и сы бөрсянь нянь кусөкыс кольчис ыджытжык, нежели шыдыс бөрсянь. Старик, обедайтөм бөрын, ассис кольччөм няньсө дзедис пызаноко; Пашка мөдіс керны сідз жө, но невна думайтыштіс и сэйис ассис кусөксө.

Сейөм бөрын, сія муніс гуляйтыштыны. Бокись палатаын, нысся, көднө сія адззыліс ыбөсөттяс, вөлісө эшө нель, морт. Ны коласісь только өтік вылын сувтчис Пашкалөн синыс. Этө вөлі вылын мыгөра, гажтөм, гөһөн вевттисьөм чужөма өддөөн умөльтчөм мужик; сія пукаліс кровать вылын и дугдывтөг, кызд маятникөн, качайтіс юрнас да өвтіс веськыт кинас. Пашка дыр эз вермы орөтны сы вылісь синнэсө. Мужикыслөн маятник моз мернөй качайтчөмыс Пашкалө кажитчис серөм петкөтанаөн, көдө сія керө быдөннысө гажөтөм нонда, но көр сія буржыка видзөтіс мужикыслісь чужөмсө, сылөн пондіс петны полөм, и сія вежөртіс, что эта мужикыс өддөөн бура шогалө. Пашка муніс куимөт палатаө, сэтчинісь сія казаяліс бытьтө глинаөн мавтөм пемытгөрд чужөма кык мужикөс. Нія вөрзөтчытөг пукалісө кроваттез вылын и асланыс аскодя чужөммезнаныс, көдна вылын нем эз төдчы, вачкисисө языческой өннэз вылө.

— Тётка, мыля ния сэтшөмөсь? — юалис сиделкалис Пашка.

— Ния, зону, пистиён шогалёны.

Аслас палатао бертөм бөрын, Пашка пуксис кровать вылө да пондис видзчисьны докторсө, мецбы мунны ськөт кутавны чижжесө нето мунны ярмарка вылө. Но докторыс эз лок. Бозись палата ыбөсын недыр кежө мелькнитис фельдшер. Сия мышкыртчис сия шогались дынө, кёдалён юр вылас куйлис йён мешөкыс, да горөтис:

— Михайло!

Узись Михайло эз вөрзётчы. Фельдшер макнитис кинас да мунис. Докторсө видзчисикө, Пашка зорөна видзөтис аслас сосед-старик вылө. Старикыс дугдывтөг кашляйтис да сьёлалис кружкаас; кашельыс сьлөн вөли кузь, дзуртана. Пашкалө өтик гленитчис старикыслөн: көр сия, кашляйтикас, кыс-кылис ас пыткас воздухсө, моросас мыйкө шутнялис да сьылис быдкодь голосөн.

— Деду, мый эта тенат шутнялө? — юалис Пашка.

Старикые нем эз шу. Пашка видзчи-
сьыштис невна да юалис:

— Деду, а кытөн ручыс?

— Кытшөм руч?

— Ловья.

— А кытөн сылө лоны, кыздз не вöрын!

Чулалис уна кад, но докторыс сё эшö
эз вöв. Сиделка вайис чай и видыштис
Пашкасö сы понда, что сiя чайсö юöм
кежö эз коль няньсö; эшö öтпыр вовлис
фельдшер да пондылис саймöтны Михай-
лосö; öшыннэз сайын лöзöтис, палатаэзын
öзтисö биэз, а докторыс сё эз вöв. Сёр ни
вöли мунны ярмарка вылас да кутавны
чижжесö; Пашка нюжötчис ольпась вылас
да пондис думайтны. Сылö тöдвылас уси-
сö конфетаэз, кöднö сылö кöсйис докто-
рыс, мамыслөн чужöмыс да голосье, ас-
ланые керкуын немытыс, горыс, пыр вид-
чись Егоровна бабыс... и вдруг сылö лоис
öддьөн гажтöм. Усис тöдвылас, что ашын
мамыс локтас нуötны сiйö гортас и сiя
шынньыштис да кунис синнэсö.

Сійо саймөтис кытшөмкө кышөтөм. Бокись палатаас кинкө ветлөтис да баитис джын голосөн. Почниккез да лампаэз пемыт би дырни Михайлоыс кровать дынын ветлөтисө куим морт.

— Кроватьнас нөбөтам, али сідз?—юалис кинкө куимыс коласись.

— Сідз. Кроватьнас он төр. Эка, не аскадө кулис, царство небеснөй!

Өтик босьтис Михайлосө пельпоннэзөттис, мөдик—коккезөттис и лэбтисө: Михайлолөн киэс да халат полаэс вынтөг өшөтчисө воздухас. Куимөтыс—это вөлі женскөй вылө вачкисись мужикыс—пондис тэчны пернапассэз, и куимнанныс, ладтөг коккезнаныс стукөтөмөн да Михайлоыс полаэз вылө тальччалөмөн, петисө палатасис.

Узись старик моросын кылис шутнялөм да бьдкодь голосөн сьылөм. Пашка кывзисьыштис, видзөтыштис пемыт өшыннэз вылө и бура повзьөм чеччөвтис ольпась вывсис.

— Ма-а-м!—горөтис сия кыз голосөн.



И, ответсö вудзчисьтöг, сiя уськötчис бокись палатаö. Сэтөн лампадкалөн да ночниклөн биыс чуть-чуть только югдötис пемытсö; Михайло кулöмөн повзьötом шогалиссез пукалисö асланыс кроваттез вылын; вуджөррезнас сорласьöмөн, пашмöм-öсь, нiя кажитчисö паськытжыкöсь, ыджытжык мыгöраöсь и керсисö сё ыджытжыкöсь и ыджытжыкöсь; дорись кровать вылын, пельöсас, кытөн вöли пемытжык, пукалис мужик, качайтис юрнас и макайтис кинас.

Пашка, ыбöссэзас бөрйисьтöг, уськötчис пистиөн шогалиссез палатаö, сэтчинсянь коридорö, коридорсис тövчикөн пырис ыджыт комнатаö, кытөн кроваттез вылын куйлисö да пукалисö кузь юрсиеза да старухаэзлөн кодь чужöммеза чудовищеэз. Женскöй отделеннёт котöртöм бöрын, сiя бöра сюрис коридорö, казялис тöдса личничись ганкаэз да пондис котöртны улö. Сэтөн сiя тöдис приёмнöйсö, кöдаын пукалис асывнас, да пондис кошшыны петав ыбöссö,

Иган жолькнитіс, пöльтыштіс кöдзыт төв, и Пашка, чужйисьлөмөн, котөртіс оградаө. Сылөн вöлі öтiк дума:—котөртны и коiөртны! Туйсö сiя эзтöд, но чорыта думайтiс, что пондас кö котөртны, то непременно локтас го|тас мамыс дынö. Ойыс вöлі кымöра, но кымөррез сайсянь югьяліс төлісь. Посöдз дынсянь Пашка котөртіс веськыта одзлань, кытшöвтіс сарай да кайис куш кусттэз вылö; невна сулалыштöм да думайтыштöм бöрын, сiя уськөтчис бөр больница дынö, гөгөртіс сiйö да бöра сувтыштіс: больничнöй корпус сайын бельвидзисö могилаэз вылын кресттэз.

— Ма-ам! — горөтiс сiя да уськөтчис бөрлань.

Пемыт, гажтöм постройкаэз дынөт котөртiкö, сiя казяліс öтiк югдөтöм öшын.

Рöма гөрд пятноыс пемытiнас кажитчис страшнöйөн, но Пашкаыс, повзьöм-еяняс бөбсялөм, эз тöд, кытчö котөртны, бергөтчис сыланьö. Ордчөн öшыныскөт вöлі поспуэза посöдз да параднöй ыбöс, кöда

Вылын ӧшаліс чочком пӧлок; Пашка котӧ-
рӧн кайис поспуэс кузя, видзӧтыштис ӧшы-
нас и бура радуйтчӧм кутыштис сійӧ. Ӧшы-
нас сія казяліс гажа докторсӧ, кӧда пу-
каліс пызан сайын да лыддьӧтіс книга.
Счастьесянь сералӧмӧн, Пашка нюжӧтіс
киэсӧ тӧдса чужӧмыс дынӧ, мӧдіс горӧт-
ны, но тӧдтӧм вын жмигіс горшсӧ, сӧтіс
коккес кузя; сія шатӧвтчис да садьтӧг
уис поспуэс вылӧ.

Кӧр сія садясис, вӧлі югыт ни, и ӧд-
дьӧн тӧдса голос, кӧда тӧн кӧсйис ярмар-
касӧ, чижжесӧ да ручсӧ, баитис сы дынын:

— Но, и бӧбӧв тэ, Пашка! Не бӧбӧв
разь? Вурны бы тәнӧ, да некинлӧ.

